



HORVÁTH OTTÓ

## Plutarkhosz segítségével

*Periklészt, akit kisgyerekként annyira csodáltam,  
a művészek nemcsak azért ábrázolták  
sisakkal a fején,  
mert harcos volt és hadvezér  
hanem a koponyájának alakja miatt is.*

*Az athéni költők és az ellenségei  
szkhinokhepalosznak nevezték  
(vagyis hagymafejűnek szabad fordításban)*

*Periklész egyébként nem ment az emberek közé.  
A kisebb összejöveletektől is óvta magát,  
mivel tudta, hogy az emberek szája  
még az aranyból is ganét tud csinálni.*

*Róla (Periklészről) mégiscsak elmondható,  
hogy inkább a saját  
hazájában volt próféta, mint máséban.*

*De mégis, még a mitológiai Hellaszban is  
a tömeg primitív, könnyen félrevezethető  
és a szemére vak volt.*

*Csak Periklész halála után mondható,  
hogy valóban kinyitotta a szemét.*

*De az Aranykor egyszerre  
számukra is távoli és elérhetetlen lett.  
Hát még számunkra.*

# Magyarázat

FÜR GYÖRGY PETRI

*Ha az ember költő és emellett  
még fordít is egyik nyelvről a másikra  
(és fordítva és így tovább)  
az okosabbak azt mondanák hogy mindig  
az „idegen” nyelvről fordítunk a „sajátunkra”  
és azt kell mondanom hogy én nagyon szeretném  
hogy minden nyelv a sajátom legyen  
főleg emiatt az érzés miatt hogy lényegében  
egy sem az enyém és nem is lesz.  
Tebát ha fordít és emellett még fiatal is  
talán túlságosan is efféle feladathoz  
és egy olyan költőre akad aki sokkal  
jobban ír mint ő és még  
– hogy azt az aranygyapjas múzsáját –  
minő csoda ugyanazokról a témákról is  
a fordítónak nem marad más  
mint hogy megbékéljen ezzel a ténnyel  
– olvasd: a jövőendő terméketlenséggel –  
és ilyen magyarázatokat írjon  
saját magának.*

LADÁNYI ISTVÁN fordításai

Oto Horvat (Horváth Ottó) *Fotografije* című kötetéből (Društvo Književnika Vojvodine – Prometej, Újvidék, 1986). A kötet néhány magyar nyelvű verset is tartalmaz.